(1) Number of pages 9 Sheets

(2) Date of repair 8.2.89

(3) Initials of the Referencer

TAMIL NADU ARCHIVES

GOVERNMENT OF TAMIL NADU

Revenue DEPARTMENT

G.O. No. / B.P. No.	1278	Press. / Mis.
Dated	10.8.1878	197 .

Not to be folded or roughly handled

Archives I—5,806—24-2-78.

1278
1

REVENUE DEPARTMENT,
OOTACAMUND,
10th August 1878.

No. 1,278.

No. 139.

To

THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF INDIA,
DEPARTMENT OF REVENUE,
AGRICULTURE, AND COMMERCE.

Miscellaneous.

SIR,—With reference to paragraph 4 of your letter, dated 28th February No. 139, (Statistics), I am directed to forward herewith 100 copies of the tical list of the important places in the Madras Presidency prepared in nce with the suggestions therein contained.

2. The various corrections proposed by the Government of India have the approval of this Government and have been adopted with a few exceptions where slight alterations have been rendered necessary owing to clerical errors in the original lists.

3. It will be observed that all those names in which the popular spelling has been retained, have been shown in a separate list prefixed to the general list of names in which the transliteration system has been adopted, and each name is described in the column of remark.

4. The list will be published for general information in the next issue of the *Fort St. George Gazette*.

I have the honor to be,
Sir,
Your most obedient servant,

Secretary to Government.

Exd. W. H. French.

Agriculture {1878} Department.

( )

Government of Fort St. George.

Dated 10th August 1878. } No. 1,278.
Received. } Enclosures. 5 Spare Copies.

No. Progs.

No. No. 139.

FORWARDING, with remarks, 100 copies of the alphabetical list of the important places in the Madras Presidency.

1278
2
1

REVENUE DEPARTMENT,
OOTACAMUND,
10th August 1878.

No.

No. 139.

To

THE SECRETARY TO THE NMENT OF INDIA,
PARTMENT OF REVENUE,
AGRICULTURE, AND COMMERCE.

Miscellaneous.

With reference to paragraph 4 letter, dated 28th February 139, (Statistics), I am directed to forward herewith 100 copies of the a list of the important places in the Madras Presidency prepared in e with the suggestions therein contained.

2. The various corrections proposed Government of India have the approval of this Government and have be d with a few exceptions where slight alterations have been rendered n owing to clerical errors in the original lists.

3. It will be observed that all those e popular spelling has been retained, have been shown in a sep the general list of names in which the transliteration system and each name is described in the column of remark.

4. The list will be published for gen nation in the next issue of the *Fort St. George Gazette.*

I ha nor to be,
Sir,
st obedient servant,

ed) C. G. MASTER,
Secretary to Government.

Exd. W. H. French.

8-7-92
5-10-92
22-9-92
23/11/97.
7-7-97
15/2/00
22-4-11 BI

Agriculture (1878) Department.

Government of Fort St. George.

Rec'd 10th August 1878. } No. 1,278.
Enclosures.
Read. } 3 Spare Copies.

Dy. No. Pages.

No. 139.

Forwarding, with remarks, 100 copies of the alphabetical list of the important places in the Madras Presidency.

No. 139. 1278/3

From

G. H. M. BATTEN, Esquire,

Officiating Secretary to the Government of India,
Department of Revenue, Agriculture
and Commerce,

To

The Secretary to the Government of Madras
Revenue Department.

Calcutta dated the 28th February 1877.

Statistics.-

Sir,

I am directed to acknowledge the receipt of the list of principal Zamindáris in the Madras Presidency, transmitted with your letter No 707 dated the 7th instant, and with reference thereto and to the list of other names received with your letter No 2883 dated the 2nd December last, am desired to offer the following suggestions for the consideration of His Grace the Governor in Council.-

2. In the general list first received the name of a division of a district is spelt Talug. The letter q has however no place in the transliteration alphabet and the word should therefore be spelt, as in other parts of India, Taluk.-

I am

Kistna District (Page 1).- The first a in "Palnád" should be accent over the omitted.-

Cuddapah District (Page 2).- and Sidhout might be spelt and Siddhaut respectively.- Voilpád, Badwail Váyalpád, Badvél,

Bellary District.- Havinh adgalli should apparently be spelt Havinhudgalli. Madacsira would appear to be more correctly rendered Madaksira.-

Kurnool District (Page 3).- as pointed out in your letter be corrected to Gudiyátam.- Rámalkóta would be preferably spelt Rámulkóta. Gudiyatam should of the 7th instant

Tanjore District (Page 4).- Tritrapundi is probably little district, the correct translitera- might be adopted.- As the name known out of the tion Tiruttirapúndi

Coimbatore District (Page 5).- apparently be spelt Karúr, the first syllable.- Carúr should with no accent over

South Canara District.- preferably be spelt Kandapur.- Cundapur might

Rivers (Page 6).- The name Ganjada is not one of any particular note, and the correct transliteration, Ganjinadi, might be adopted. Similarly, Gundair might be spelt Gundér.-

Page 7.- In the case of the following names the correct transliteration might unobjectionably be adopted viz:-

Mannair _____ correctly — Mannér _____

Muniyair _____, _____ Muniyér _____

Palair _____, _____ Palér _____

Pámbár _____, _____ Pámbaiyár _____

Penner _____, _____ Pennér _____

Sillair _____, _____ Sillér _____

Tummalair _____, _____ Tummalayér _____

In the name Papaghni an accent over the first a (which is long) seems required,.- and in the names Shuliyar and Vettiyar the last a (which is also long) should likewise be marked.-

Page 8.- Hill Ranges.- The name Shevaroy is not unfrequently spelt in the popular method Shervaroy, and as this spelling approximates most

1228

most closely to the correct transliteration it might, His Excellency in Council thinks, be adopted.-

Postal Towns and Railway Stations (Page 9).-

Ammánaicknúr.- It is proposed to spell this name differently in the list of Zamindaris received with your later letter, viz Ammanaicknur, without accents. In the opinion of the Government of India the correct spelling Ammayanáyakanúr might, as in the case of other similarly formed names in the Madura district, be adopted.-

Arcónum. The Governor General in Council would prefer to see this name spelt Arkónum.-

Bellári given as the correct transliteration of the name of the chief town of the Bellary district should apparently be Ballári.-

Badakarai. This name might follow the correct transliteration Battikarai.

Budwail. The correct transliteration is given as Baddavolu.- But this is apparently the same name as that of which on page 2 (Cuddapah district) the correct transliteration is said to be Badvéu. The spelling Badvél might, as before suggested be adopted.- 12/2/5

Buntwál is apparently a typical error for Bantwál.

Camaláput. The letter c, except in names where its use has been fixed by custom and which follow the popular spelling, has no place in the prescribed system of transliteration: this name should therefore be Kamaláput, and the following names should likewise be corrected as shewn below-

Cáraikudi	should be	Káraikudi.
Cárúr	"	Karúr.
Cásiboogga	"	Kásibugga.
Cayimkóta	"	Káyimkóta.
Cátpádi	"	Kátpádi.
Codúr	"	Kodúr.
Cooppam	"	Kuppam
Coolipuram	"	Kuliyuram
Culasekharapatan	"	Kulasekharapatnam
Candapur	"	Kandapur
Conjecode	"	Kanchikód
Crossúr	"	*Krosúr
Cudambatúr	"	*Kadambatúr.-

* Unless, as seems probible, the name was given to the place after some Englishman called Cross, in which case the English spelling should be retained.-

Page 11.- Elienkudi might be correctly spelt Eliyankudi, and the Government of India would prefer to see Gopaulpore spelt Ghálpur.-

The other corrections shewn blow in names on this page are suggested for the consideration of His Grace the Governor in Council.-

For Iyampet read Ayyampet.
" Jolárpet " Salárpet
" Jaggiapet " Jagayyapet
" Juggumpet " Jagampet
" Kamadi " Kommeddi
" Kávéripák " Kaveripák
" Kimidi " Kimeidi

Page 12.- If Kamil is the name of the chief town of the district of that name there would appear to be some inconsistency in spelling the name of the town as above and the name of the district Kurnool. (vide page 3).-

There would seem to be no reason why Luckadi should not be spelt Lakidi. The â in Mâna Madura should be corrected to á, as the circumflex is not one of the diacritical marks used in the prescribed system.-

Page 13.- Nandial - The Government of India would prefer Nandiál.-

Nándigam should apparently be Nandigám.

The following corrections are also suggested for consideration.-

For Narsapúr read Narsapur
" Pálagode " Pálagód
" Pitta puram " Pithápuram
" Poláchi " Pollachi
" Porto Novo " Porto Novo

Page 14.- Purley might perhaps be Parli

Rájpúr " Rájapur
Sátghur " Sátghar
Shevaroy " Shevaroy
Sidhout " Siddhaut
Sankaridroog " Sankaridurg - ?

Page 15.- The following changes are suggested.-

For Sádpatti read Tádiparti
" Tirukalungavaram read Tirukalikumram
" Toonie read Tuni.-

Page 16.- Ventapollem might perhaps be spelt

be spelt with a closer adherance to the vernacular Ventapálem. In the names Wallájahbad and Wallájahnagar it appears to the Government of India that the accent should either be omitted altogether, or, if it is used, the names should be written Wálajáhábad and Wálajáhnagar.-

The following corrections on this page are also suggested.-

For Wallokode read Wolakód.-
" Wettapollem " Wettaipálayam.-

3.- In the list of names of Zamindáres forwarded with your letter №709 dated 7th instant, it is observed that the circumflex is frequently used instead of the accent, to mark a long vowel.- As before noticed, the accent is the mark which has been definitely adopted for this purpose, and it should be adhered to.- There are several names in Ganjam (Page 1) in which a final long a receives an accent; this has not been found necessary elsewhere in India, and the following corrections might accordingly be made.-

Mandasa should be substituted for Mandasá.-
Jalantra should be substituted for Jalantrá.-
Kurla should be substituted for Kurlá.-
Bárwa should be substituted for Bârwâ.-
Hautghar should be written Hautghur, as it is inexpedient to mix up in the same word the accurate and popular system of spelling.-

In Vizagapatam Madgole should be spelt Madugul and Jeypore, Jaypur.-

Cassimkóta might as before suggested be Kásimkóta.-

The following corrections are suggested.-

For Shermahomedpuram read Shermuhammadpuram (elsewhere in India the name has uniformly been written Muhammad)

For Pittapuram	read	Pithápuram
" Kotám	"	Kothám
" Gopalpur	"	Gopálpur
" Ramnad	"	Rámnád

(see the form suggested at page 14 of the General letter)

For Ammanaickmr	read	Ammayanáyakanúr.-
" Edyenkót	"	Idaiyankót
" Vádimittá	"	Vádimitta.-

1228

L.-

9-7-92
8-10-92

4.- If His Grace the Governor in-- Council should feel himself able to accept the suggestions above stated, I am to request that, after the necessary corrections, the list, with the vernacular attached, may be published in the Fort St. George Gazette for general-- information, and copies forwarded to the Government of India. All those names in which the popular spelling has been retained should be shewn in a separate list prefixed to the general list of names in which the system has been followed, and it would be convenient for purposes of compilation if the names were throughout arranged alphabetically, each name being described in the Column of remarks.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient Servant,

W. Patten
Offg: Secretary to the Government of India.

Recommend
1278/78

No. 1278

To

The Secretary to the Government of India
Department of Revenue
Agriculture and Commerce.

Sir,

With reference to paragraph 4 of your letter dated 2nd February 1877 No. 139 (Statistics) I am directed to forward herewith 100 copies of the alphabetical list of the important places in the Madras Presidency prepared strictly in accordance with the suggestions therein contained.

2. The various Corrections pro-
-posed

proposed by the Government of India have the approval of this Government and have been adopted with a few exceptions where slight alterations have been rendered necessary owing to certain clerical errors which crept into the original lists.

3. It will be observed that all those names in which the vernacular spelling has been retained have been shown in a separate list prefixed to the general list of names in which the transliteration system has been adopted, and each name is described in the Column of remarks.

4. The lists will be published

1278

for general information in the next issue of the Fort Saint George Gazette.

E. C. C.

10 August 1870

To

Mr Govt of India

Regarding orthographical

list of names in Bradford

Consulary